



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-V.431.39.2023.2

Poznań, 15 września 2023 r.

**Pan**  
**Jędrzej Józef Heyduk**  
ul. Wigury 5  
64-400 Międzychód

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

## I. Dane identyfikacyjne.

<b>Zakres kontroli</b> <i>(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)</i>	<p>Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>, zwanym dalej „rozporządzeniem”.</p> <p>Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców<sup>3</sup>, art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>4</sup> oraz § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.</p> <p>Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 30 sierpnia 2023 r.</p>
<b>Tłumacz przysięgły objęty kontrolą</b>	Jędrzej Józef Heyduk, zwany dalej „tłumaczem”, ul. Wigury 5, 64-400 Międzychód.
<b>Kontrolerzy</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Joanna Nowak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 171/23 z 23 sierpnia 2023 r.,</li><li>2. Justyna Szymańska, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 171/23 z 23 sierpnia 2023 r.</li></ol>
<b>Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych</b>	<p>Kontrolę przeprowadzono w dniach 24, 25, 28 i 30 sierpnia 2023 r.</p> <p>(akta kontroli: str. 10-11, 60-62)</p>

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Dokonywane przez tłumacza wpisy w prowadzonym repertorium nie zawierały wymaganych danych, określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, m.in. w zakresie daty przyjęcia zlecenia,

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2023 r. poz. 221 ze zm.

<sup>4</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego, oznaczenia tłumaczonego dokumentu, uwag o formie tłumaczonego dokumentu, języka tłumaczenia, wysokości pobranego wynagrodzenia. Ponadto, w okresie objętym kontrolą wynagrodzenie za czynności tłumacza wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, odnotowane w repertorium, było niezgodne z przepisami rozporządzenia.

### **III. Opis ustalonego stanu faktycznego.**

Pan Jędrzej Józef Heyduk nabył uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 25 września 2001 r. i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/4028/05. Tłumacz prowadził repertorium w postaci elektronicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonał 517 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 139 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

Badaniem objęto 52 wpisy dokumentujące wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz 48 wpisów dotyczących czynności dokonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 59, 70-72)

### **IV. Stwierdzone nieprawidłowości.**

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

– w 19 przypadkach<sup>5</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 36,54 %) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,

– w ośmiu przypadkach<sup>6</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 15,38 %) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 14-58, 60-62)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz, na pytanie o przyczyny braku zawarcia w repertorium, we wskazanych przypadkach, daty przyjęcia zlecenia, odpowiedział: „Moim zdaniem zawiera. Data jest wpisana przy pierwszej pozycji danego zlecenia (partii dokumentów przekazanych do tłumaczenia). Jeśli dokumentów przekazanych do tłumaczenia było więcej mam praktykę łączyć komórki w kolumnie z datą”. Natomiast na pytanie o przyczyny braku zawarcia w repertorium, we wskazanych przypadkach, daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem tłumacz odpowiedział: „Moim zdaniem zawiera. Stosowałem taką samą praktykę, jak w przypadku daty przyjęcia zlecenia”.

(akta kontroli: str. 66-69)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

---

<sup>5</sup> Dotyczy wpisów lp.: 11/2020, 21/2020, 31/2020, 41/2020, 61/2020, 81/2020, 101/2020, 112/2020, 58/2021, 98/2021, 138/2021, 40/2022, 100/2022, 110/2022, 13/2023, 23/2023, 33/2023, 43/2023, 103/2023.

<sup>6</sup> Dotyczy wpisów lp.: 21/2020, 31/2020, 41/2020, 51/2020, 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 23 przypadkach<sup>7</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 44,23 %) nie odnotowano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 14-58, 60-62)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz, na pytanie o przyczyny braku zawarcia w repertorium, we wskazanych przypadkach, oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, odpowiedział: „Moim zdaniem zawiera. Stosowałem taką samą praktykę, jak w przypadku daty przyjęcia zlecenia”.

(akta kontroli: str. 66-69)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

– w dwóch przypadkach<sup>8</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,

– w 17 przypadkach<sup>9</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 32,69 %) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokument,

– w jednym przypadku<sup>10</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano języka, w którym sporządzono tłumaczony dokument,

– w trzech przypadkach<sup>11</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument,

– w 18 przypadkach<sup>12</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 34,62 %) nie odnotowano uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 14-58, 60-62)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że powodem niewpisania w repertorium daty tłumaczonego dokumentu, w przypadku wpisu pod pozycją lp. 20 w 2022 r. było niedopatrzenie, a w przypadku wpisu pod pozycją lp. 113 w 2023 r.: „tłumaczony dokument był nietypowy i nie zawierał daty wydania, a ja nie wpisałem oznaczenia b.d., jakie zazwyczaj stosuję”. Natomiast niewpisanie w repertorium oznaczenia tłumaczonego dokumentu wynikało z faktu, iż: „dokumenty źródłowe nie zawierały takiego oznaczenia”. Na pytanie o przyczyny niewpisania w repertorium języka, w którym sporządzono przedstawiony do tłumaczenia dokument, tłumacz odpowiedział: „Wpisywałem wówczas wiele tłumaczeń do repertorium z jednego zlecenia i nie wpisałem, przeoczyłem, jedną rubrykę”. Natomiast wyjaśniając powody niewpisania w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument, tłumacz podał, że: „W przypadku wpisów pod pozycjami

<sup>7</sup> Dotyczy wpisów lp.: 11/2020, 21/2020, 31/2020, 41/2020, 61/2020, 81/2020, 101/2020, 112/2020, 58/2021, 98/2021, 118/2021, 138/2021, 20/2022, 40/2022, 50/2022, 100/2022, 110/2022, 13/2023, 23/2023, 33/2023, 43/2023, 103/2023, 113/2022.

<sup>8</sup> Dotyczy wpisów lp.: 20/2022, 113/2023.

<sup>9</sup> Dotyczy wpisów lp.: 41/2020, 51/2020, 71/2020, 81/2020, 91/2020, 48/2021, 98/2021, 118/2021, 20/2022, 40/2022, 90/2022, 13/2023, 23/2023, 33/2023, 43/2023, 63/2023, 103/2023.

<sup>10</sup> Dotyczy wpisu lp. 43/2023.

<sup>11</sup> Dotyczy wpisów lp.: 81/2020, 118/2021, 110/2022.

<sup>12</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 21/2020, 31/2020, 41/2020, 51/2020, 61/2020, 71/2020, 101/2020, 28/2021, 38/2021, 48/2021, 58/2021, 78/2021, 108/2021, 20/2022, 30/2022, 110/2022, 13/2023.

lp. 81 w 2020 r. i lp. 110 w 2022 r. stosowałem taką samą praktykę, jak w przypadku daty przyjęcia zlecenia. Natomiast w przypadku wpisu pod pozycją lp. 118 w 2021 r. przedmiotowy dokument wytworzyła osoba fizyczna i zgodnie z RODO zanonimizowałem jej imię i nazwisko”. Jako powód niewpisania do repertorium uwag o formie tłumaczonego dokumentu, tłumacz wskazał: „Jeżeli wpisałem b/u oznacza to, że otrzymałem oryginały do tłumaczenia i nie mam do nich uwag”.

(akta kontroli: str. 66-69)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty dokumentu, oznaczenia dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o formie dokumentu.

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 21 przypadkach<sup>13</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 40,38 %) nie odnotowano języka tłumaczenia,
- w jednym przypadku<sup>14</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano liczby stron tłumaczenia,
- w jednym przypadku<sup>15</sup> (na 52 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 14-58, 60-62)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz, na pytanie o przyczyny braku zawarcia w repertorium, we wskazanych przypadkach, języka tłumaczenia, odpowiedział: „Nie uważam tego za błąd. Nie ma możliwości wykonania tłumaczenia w oparciu o przepisy polskie z języka obcego na język obcy. Uważam, że wskazując, że wykonałem tłumaczenia z języka serbskiego/ chorwackiego jest rzeczą oczywistą, że są to tłumaczenia na język polski”. Natomiast jako przyczynę braku zawarcia w repertorium liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy tłumacz podał niedopatrzenie.

(akta kontroli: str. 66-69)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument, dotyczący braku zawarcia w repertorium, we wskazanych przypadkach, języka tłumaczenia, nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium języka tłumaczenia.

5. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 50 przypadkach<sup>16</sup> (na 52 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 96,15 %) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 14-58, 60-62)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz, na pytanie o przyczyny braku zawarcia w repertorium, we wskazanych przypadkach, wysokości pobranego wynagrodzenia, odpowiedział: „Już od

<sup>13</sup> Dotyczy wpisów lp.: 118/2021, 128/2021, 10/2022, 30/2022, 40/2022, 70/2022, 80/2022, 90/2022, 100/2022, 110/2022, 120/2022, 3/2023, 13/2023, 23/2023, 33/2023, 43/2023, 53/2023, 63/2023, 93/2023, 103/2023, 113/2023.

<sup>14</sup> Dotyczy wpisu lp. 91/2020.

<sup>15</sup> Dotyczy wpisu lp. 91/2020.

<sup>16</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 11/2020, 21/2020, 31/2020, 41/2020, 51/2020, 61/2020, 71/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 112/2020, 122/2020, 28/2021, 38/2021, 48/2021, 58/2021, 68/2021, 78/2021, 88/2021, 98/2021, 108/2021, 118/2021, 128/2021, 138/2021, 10/2022, 20/2022, 30/2022, 40/2022, 50/2022, 60/2022, 70/2022, 80/2022, 90/2022, 100/2022, 110/2022, 120/2022, 3/2023, 13/2023, 23/2023, 33/2023, 43/2023, 53/2023, 63/2023, 73/2023, 83/2023, 93/2023, 103/2023, 113/2023, 123/2023.

dawna zapisuję kwotę w formie iloczynu liczby stron/godzin i stawki za stronę/godzinę. Wydawało mi się, że jest to przejrzysty sposób zapisywania należności”.

(akta kontroli: str. 66-69)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o wysokości pobranego wynagrodzenia.

6. W 2020 roku tłumacz dokonał wpisu w prowadzonym repertorium nie zachowując kolejności wpisów, tj. po liczbie porządkowej 107 dokonano kolejnego wpisu pod numerem 109, z pominięciem liczby porządkowej 108.

(akta kontroli: str. 14-58)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że przyczyną niezachowania kolejności wpisów była pomyłka.

(akta kontroli: str. 66-69)

7. W 37 przypadkach<sup>17</sup> (na 48 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 77,08 %) tłumacz ustalił wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. w przedmiotowych przypadkach, stawki wynagrodzenia nie zostały powiększone o kwotę podatku od towarów i usług.

(akta kontroli: str. 14-58, 60-65)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz, w odpowiedzi na pytanie o przyczyny braku podwyższenia stawek wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, o kwotę podatku od towarów i usług, podał: „Doliczałem stawkę podatku VAT na fakturach”.

(akta kontroli: str. 66-69)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b i pkt 2 lit. b oraz § 6a rozporządzenia jednoznacznie wskazują wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia i sposób jego obliczania. Natomiast art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o wysokości pobranego wynagrodzenia.

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 i 6 ustawy;
- 2) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium;
- 3) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

---

<sup>17</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 6/2020, 14/2020, 42/2020, 45/2020, 48/2020, 65/2020, 69/2020, 80/2020, 83/2020, 93/2020, 113/2020, 116/2020, 119/2020, 122/2020, 3/2021, 6/2021, 16/2021, 21/2021, 24/2021, 28/2021, 38/2021, 68/2021, 76/2021, 79/2021, 82/2021, 108/2021, 112/2021, 132/2021, 136/2021, 2/2022, 7/2022, 13/2022, 67/2023, 70/2023, 86/2023, 109/2023.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły objęty kontrolą ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

*Jolanta Oko-Brzezińska*

Dyrektor Wydziału Kontroli